



République et Harmonisation

Le chinois n'est pas une langue, c'est une écriture. Unique au monde, cette particularité enrichit le dialogue avec les Chinois, mais parfois aussi le complique. Car la simple traduction d'un caractère en mot ou d'un terme en caractères écrits l'information qui est rajoutée par les signes avec lesquels les idéogrammes sont composés en chinois. Dans cette rubrique, C. Javary explique les caractères correspondant à diverses idées importantes qui nous sont familières dans le but de découvrir et mieux comprendre ce qu'elles recouvrent d'un point de vue chinois.

中華 共和國
中華人民共和國

Dans une république, le pouvoir est détenu en dernier ressort au peuple. Les républiques de l'antiquité assuraient leur production grâce à une multitude d'esclaves au service de citoyens libres qui participaient à la gestion de la société soit directement comme dans les villes grecques, soit par délégation comme dans la république romaine. Le moyen âge a connu des républiques dans les villes italiennes, helvétiques et hollandaises, mais c'est à la fin du 18^e siècle que naît l'idée moderne de république, en 1785 avec l'indépendance des États-Unis. Durant la révolution française, il fallut la trahison du roi et sa fuite en 1792 pour rejoindre les troupes contre-révolutionnaires rassemblées par les aristocrates à Coblenze pour qu'elle se réalise. En Chine, elle fut instaurée le dixième jour du dixième mois de l'année 1911, par l'opiniâtre Sun Yat-Sen qui avait chassé les occupants Mandchous.

Mais quels idéogrammes choisir pour nommer cette forme de gouvernement si totalement étrangère à la tradition chinoise ? Res publica, la chose publique, convenait mal car justement la caractéristique du système impérial était que l'ensemble de ce que nous appelons la fonction publique, enseignement, justice, armée, police, aménagement du territoire, etc., était géré par la caste des lettrés. Pour marquer la rupture avec ce fonctionnement, on appela la république : *min guo* 民國 : le pays *guo* 國 (gouverné par l'ensemble) du peuple *min* 民. Cela tombait bien parce que justement le parti de Sun Yat-Sen (le K.M.T.) avait pour nom *guo min dang* 國民黨 le parti *dang* 黨(党) nationaliste *guo min* parce que au service du pays *guo* 國 et du peuple *min* 民.

Cependant, pour les paysans (95 % de la population à l'époque) ce nom ne correspondait pas à grand-chose car ils avaient l'habitude que les affaires du village soient réglées par le conseil des anciens (courez voir "Les Démons à ma Porte" de Jiang Wen pour en voir une merveilleuse illustration), et les affaires du pays le soient bien au-dessus de leurs têtes. Il fallait donc une appellation plus concrète pour enraciner l'idée républicaine, ce fut *gong he guo* 共和國 qui évoquait un état *guo* 國(国) où la fonction d'harmonisation *he* 和, jadis dévolue au souverain (comme le montre bien l'utilisation de ce mot dans les noms des bâtiments les plus importants du palais impérial) était désormais mise en commun *gong* 共. Cela tombait bien parce que justement le parti communiste avait pris comme nom *gong chan dang* 共产党 le parti *dang* 黨 de la mise en commun *gong* 共 moyens de production *chan* 产.

Pourtant, dans un cas comme dans l'autre cela posait un petit problème linguistique pour écrire "république de Chine", puisque Chine s'écrit déjà : 中國 *zhong guo*, le pays du Milieu. Cela faisait deux fois *guo*, une dans le sens de pays et une autre dans celui d'état. La solution fut trouvée en reprenant un joli caractère *hua* 華(华) : éclat, splendeur, la (fine) fleur, qui servait jadis pour nommer la Chine. C'est ainsi que l'appellation la plus officielle de la république chinoise : 中華共和國 *zhong hua gong he guo*, signifie mot pour mot : le pays de l'harmonisation mise en commun de la fine fleur du Milieu. À ce nom, la république populaire ne changea rien si ce n'est d'y glisser l'adjectif "populaire" *ren min*, 人民 : le peuple des gens. Ainsi la dénomination du régime de Pékin comme celui de Taiwan commencent et finissent par les deux caractères milieu et pays qui toujours résumeront la Chine.

Cyrille J.-D. Javary

Directeur de publication

Pol Charoy

Directrice Artistique

Imanou Risselard

Directeur de Rédaction

Manikoth Yang Vongmany

Rédactrice en Chef

et secrétaire de rédaction

Delphine L'huillier

Chef de studio & internet

Dominique Radisson

Maquette et Graphisme

Toutdésigné

Les Rédacteurs

Pol Charoy, Imanou,

M. Vongmany, G. Charles,

D. L'huillier, Dr N. Volfe,

Jean Motte, M. Dussauchoy,

Dr Y. Réquena, Dr Liujun Jian

C. Javary, Elisabeth Evrard

Ont contribué à ce numéro :

INFOS

Frédérique Cooke, Roger Itier,

Cécile Bercegeay

DOSSIER MESSAGES

Joël Gallien, Dominique

Casaÿs, Pascal Huart, Philippe

Masuyer, Cécile Gordon

CULTURE ET SOCIÉTÉ

Karol Onek

LA VOIE DU MOUVEMENT

Sun Fa, Victoria Windholtz

DOSSIER HEALING TAO

Marc Fréjacques,

Anna Miassedova,

P. Huart, P. Masuyer

CO-NAISSANCE DE SOI

David Le Breton,

Daniel Zanin, Valérie Marion

J.-D. Cauhépé & A. Kuang

SANTÉ

Jean-Pierre Demerlaere

PHOTOGRAPHIES

Jean-Marc Lefèvre

Fred Serralta, Yang Koth

CORRESPONDANTS ÉTRANGERS

CHINE : Sun Gen Fa, Ke Wen

JAPON : Pascal Huart

ITALIE : Franco Mescola

CRÉDIT PHOTOS ET

ICONOGRAPHIES

Dr Jian, Michel Demling,

K. Onek, V. Marion,

Pascal Huart, Marc Fréjacques

Budo Ed., Phytobiodermie

Guy Trédaniel Editeur

Remerciements à Bernard

PUBLICITÉ & Communication

Pol Charoy 06 60 29 10 00

SUIVI DE FABRICATION

B.E.R.G., Christian Ferret

IMPRIMERIE

B.E.R.G.

ISBN N° 1278-3803

Commission paritaire

n° 1104 K 77577

distribution MLP

Les Éditions du TAO

10, rue de l'Échiquier

75010 Paris

Tél. : 01 48 24 42 42

Fax : 01 48 24 42 44

Pub : 01 48 24 42 42

redaction@generation-tao.com

La rédaction n'est pas responsable des textes, photos et publicités, qui engagent la seule responsabilité de leurs auteurs et impliquent leur accord tacite pour leur publication. Les manuscrits ne sont pas rendus. La reproduction, même partielle des articles et illustrations de Génération TAO est interdite. Les noms des marques qui figurent dans les pages rédactionnelles sont données à titre d'information sans aucun but publicitaire. Tout document de rédaction et d'iconographie ne sera pas retourné.